Porównanie tłumaczeń Izajasza 32:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | nad rolą mojego ludu, (bo) cierń i oset ją porasta – tak, nad wszystkimi domami radości, nad miastem wesołym! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | nad rolą mojego ludu, bo porasta ją cierń i oset — nad wszystkimi radosnymi domami i nad miastem wesołym! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Na ziemi mojego ludu wyrosną ciernie i osty — tak, we wszystkich wesołych domach w rozbawionym mieście. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Na ziemi ludu mojego ciernie i oset wyrośnie, owszem, na wszystkich domach wesołych miasta radującego się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Na ziemię ludu mego ciernie i tarń wystąpi: jakoż więcej na wszytkie domy wesela miasta radującego się! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | nad ziemią mojego ludu, gdzie wschodzą ciernie i głogi, nad wszystkimi domami radości, nad wesołym miastem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nad rolą mojego ludu, która porasta cierniem i ostem, nad wszystkimi rozkosznymi domami, nad miastem wesołym! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | z powodu ziemi mojego ludu, na której rosną ciernie i osty. Z powodu domów pełnych wesela, i miasta pełnego radości, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | nad ziemią ludu mojego, którą porastają ciernie i osty, nad wszystkimi domami wesela rozbawionego miasta. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | z powodu ziemi ludu mojego, gdzie rosną ciernie i chwasty, z powodu wszystkich domów uciechy, miasta rozbawionego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Земля мого народу видасть тернину і траву, і з кожної хати забрана буде радість. Багате місто, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Na ziemi Mojego ludu rozrośnie się oset i cierń – tak będzie na wszystkich domach rozkoszy, huczny grodzie! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na ziemi mego ludu wyrastają same ciernie, kolczaste krzewy, gdyż są na wszystkich radujących się domach, na wielce weselącym się grodzie. |